

Чебочакова Ирина Максимовна

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРОИЗВОДНОЙ ОСНОВЫ КАК ФАКТОР ЕЕ ЛЕКСИКАЛИЗАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ХАКАССКОГО ЯЗЫКА)

В статье рассматриваются морфонологические процессы и явления, которые приводят к затемнению словообразовательной структуры хакасского слова. Выделено шесть видов таких процессов и явлений, ведущих к деформациям производных основ синтетического и аналитического типов. К ним относятся качественное изменение согласного вследствие регрессивной ассимиляции, озвончение глухого согласного в инлауте композита, изменение рядности гласных, образование долгой гласной, метатеза, усечение производящей основы. Изменения морфонологического характера, закрепляясь в процессе развития языка, ведут к опрощению, переразложению, утрате внутренней формы слова, вследствие чего оно лексикализуется.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/56.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. I. С. 200-202. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10. **Locke J.** An Essay Concerning Human Understanding [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dca.fee.unicamp.br/~gudwin/ftp/ia005/humanund.pdf> (дата обращения: 23.03.2015).
11. **Locke J.** Some Thoughts Concerning Education [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thefederalistpapers.integratedmarket.netdna-cdn.com/wp-content/uploads/2012/12/John-Locke-Thoughts-Concerning-Education.pdf> (дата обращения: 24.03.2015).
12. **Rousseau J.-J.** Émile ou de l'Éducation [Электронный ресурс]. URL: http://classiques.uqac.ca/classiques/Rousseau_jj/emile/emile_de_education_1_3.pdf (дата обращения: 28.04.2014).
13. **Rousseau J.-J.** Émile ou de l'Éducation [Электронный ресурс]. URL: http://classiques.uqac.ca/classiques/Rousseau_jj/emile/emile_de_education_4.pdf (дата обращения: 28.04.2014).
14. **Rousseau J.-J.** Émile ou de l'Éducation [Электронный ресурс]. URL: http://classiques.uqac.ca/classiques/Rousseau_jj/emile/emile_de_education_5.pdf (дата обращения: 28.04.2014).

THE PECULIARITIES OF THE METAPHORIC MODELING OF THE KEY CONCEPTS IN THE PEDAGOGICAL DISCOURSE OF J.-J. ROUSSEAU AND J. LOCKE

Chainikova Natal'ya Yur'evna

*Municipal Budget Educational Institution Secondary School №6, Kuvsha, Sverdlov Region
chainikova_13@mail.ru*

The article is devoted to the study of the metaphoric models, reflecting the significant differences while understanding the sphere of concepts "Education", occurring when changing the sphere-target by the example of the pedagogical discourse of J. Locke and J.-J. Rousseau. In the result of the analysis it is proved that in the works-treatises of the pedagogues the significant variety is found out on the sphere-target, testifying to the profiling of different problems, to the peculiarities of the metaphoric perception of one and the same reality in different national communities.

Key words and phrases: the French pedagogical discourse; the English pedagogical discourse; metaphoric modeling; conceptual metaphor; concept; the discourse of J. Locke; the discourse of J.-J. Rousseau; idiostyle; sphere of concepts "Education".

УДК 81.373

Филологические науки

В статье рассматриваются морфонологические процессы и явления, которые приводят к затемнению словообразовательной структуры хакасского слова. Выделено шесть видов таких процессов и явлений, ведущих к деформациям производных основ синтетического и аналитического типов. К ним относятся качественное изменение согласного вследствие регрессивной ассимиляции, озвончение глухого согласного в инлауте композита, изменение рядности гласных, образование долгой гласной, метатеза, усечение производящей основы. Изменения морфонологического характера, закрепляясь в процессе развития языка, ведут к опрощению, переразложению, утрате внутренней формы слова, вследствие чего оно лексикализуется.

Ключевые слова и фразы: хакасский язык; словообразование; производное слово; морфонологические явления; деформация производной основы; диахрония; лексикализация; утрата словообразовательных связей.

Чебочакова Ирина Максимовна, к. филол. н.

*Хакасский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории
irina.chebochakova@mail.ru*

МОРФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРОИЗВОДНОЙ ОСНОВЫ КАК ФАКТОР ЕЕ ЛЕКСИКАЛИЗАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ХАКАССКОГО ЯЗЫКА) ©

Целью данной статьи является рассмотрение морфонологических процессов, ведущих к затемнению границ между производящей основой и словообразовательным аффиксом при словообразовательной аффиксации или между двумя основами, участвующими в словосложении, в хакасском языке. Эти процессы имеют широкое распространение в хакасском языке, деформируя облик производного слова.

Изменения морфонологического характера, закрепляясь в процессе развития языка, ведут к опрощению, переразложению, утрате внутренней формы слова. Таким образом, в производном слове перестает выделяться производящая основа, вследствие чего языковое сознание не воспринимает его как результат словообразовательного моделирования, и оно переходит в разряд словарных слов.

Особенности устройства механизмов словообразования связаны с устройством грамматической системы языка, а также и с действием его фонетических законов. Хакасский язык по традиционной классификации относится к агглютинативному типу языков. В хакасском синтетическом слове представлена правосторонняя агглютинация: крайнюю левую позицию занимает корень, за ним следуют словообразовательные аффиксы, затем формообразовательные аффиксы (залоговые, аспектуальные), словоизменительные аффиксы: времени, лица глагола, принадлежности, падежа, числа существительного. Такова «идеальная» морфологическая структура агглютинативного слова, которая характеризовалась большинством исследователей как имеющая четкие границы между морфемами.

Если же мы обратимся к конкретным примерам, то можем наблюдать случаи затемнения морфных границ вследствие метатезы, выпадения сверхслабых согласных и образования гласных вторичной долготы. Способ словосложения в хакасском языке также не является исключением, морфонологические правила сочетаемости фонем друг с другом распространяются также и на сложные слова, и на их дальнейшее развитие – композитные слова.

Исследователями хакасского языка рассматривались некоторые особенности структуры слов, подвергшихся опрощению, полному и неполному [4, с. 108-122]; интересные обобщающие сведения по фузии (причины ее появления, перечень грамматических форм, где деформируется морфологическая структура агглютинативного слова) содержатся в работе В. Г. Карпова [1, с. 86]. Производные слова хакасского языка в данном аспекте ранее не рассматривались.

В хакасском языке на морфемном шве, на стыке производящей основы и словообразующего аффикса, допустимы не все сочетания фонем. Нередко присоединение словообразующих аффиксов к производящей основе вызывает различные ее морфонологические преобразования. В результате происходит взаимопригодность производящей основы и словообразующего аффикса или двух основ, участвующих в сложении.

Нами выявлены такие типы характерных морфонологических преобразований производных основ хакасского производного слова как: 1) качественное изменение согласного вследствие регрессивной ассимиляции; 2) озвончение глухого согласного в инлауте композита; 3) изменение рядности гласных на основе вокалической ассимиляции; 4) образование долгой гласной вследствие выпадения звуков; 5) метатеза, при которой согласный словообразовательного аффикса переставляется в состав производящей основы, таким образом нарушается структурная прозрачность слова; 6) усечение производящей основы. Рассмотрим их подробнее.

Качественное изменение согласных в виде перехода несмычного согласного *n* в смычный *ñ* и перехода согласного *n* в *m* вследствие регрессивной ассимиляции представлено в таких словах хакасского языка как: *чылаңмас* ‘раковина-каури’ (*чылан* ‘змея’ + *нас* ‘голова’), *алаңмас* ‘кукша’ (слово *алаң* в чистом виде не сохранилось в хакасском языке, ср. *алаң ас* = ‘быть в растерянности’ + *нас* ‘голова’), *чалтаңмас* ‘бычок-подкаменщик’ (*чалтаң* ‘сплюснутый’ + *нас* ‘голова’), *чалаңмас* ‘с непокрытой головой’ (*чалаң* ‘голый’ + *нас* ‘голова’), *чылаңот* ‘ирис’ (*чылан* ‘змея’ + *от* ‘трава’).

Озвончение глухого согласного в инлауте композита закрепилось в словах *Тазоба* – название реки (*та* ‘камень’ + *обаа* ‘изваяние’, *с* → *з*), *хозоос* ‘пригородня’ (*хос* ‘дополнительный’ + *оос* ‘горсть’, *с* → *з*), *азбёске* ‘натошак, на голодный желудок’ (*ас* ‘голодный’ + *бёс* ‘подложечная впадина’, =*ке* – восходит к показателю дательного падежа, *с* → *з*), *харабаара* – диалектное ‘хомяк’ (*хара* ‘черный’ + *паар* ‘печень’, в аусллауте слова протетическая гласная *a*, *n* → *б*), *Агол* – мужское имя (*ах* ‘белый’ + *оол* ‘парень’, *х* → *г*).

Изменение рядности гласных на основе регрессивной вокалической ассимиляции наблюдается в словах *тече* ‘бабушка по матери’ (*тай* ‘родство по матери’ + *иче* ‘мать’, с редукцией *й*), *йльче* ‘бабушка по отцу’ (*улуг* ‘старший’ + *иче* ‘мать’, с выпадением *уг* + *i*), *йлькүн* ‘праздник’ (*улуг* ‘важный’ + *күн* ‘день’, с выпадением *г*).

Образование долгой гласной вследствие выпадения звуков в процессе словообразования для хакасского языка – частотное явление. Выпадают как отдельные звуки, так и комплексы звуков. Последние обычно представляют собой группы звуков с заднеязычным сверхслабым *и*. Долгая гласная, образовавшаяся на месте выпавших звуков, имеет тенденцию к сокращению, особенно в сагайском диалекте хакасского языка. Ц. Номинханов, исследуя изменение согласных *з* и *г* в хакасском языке, пришел к выводу, что они находятся на разных этапах своего развития в диалектах, и предположил, что «в будущем интервокальные звуки *г* и *г* постепенно будут терять свое значение и выпадать, а образовавшиеся после них долгие гласные превратятся в нормальные гласные» [3, с. 44]. Подтверждением вывода Ц. Номинханова служит тот факт, что среди хакасских композитных слов со вторичной долготой, образовавшейся в результате выпадения интервокального *з* и слияния двух гласных в один долгий, есть случаи утраты долготы. Приведем примеры на образование долгой гласной в производных словах: *соох* ступка (*сох* = ‘бить’ + словообразовательный аффикс (далее – СА) с орудийным значением =*ах*), *көзес* ‘кочерга’ (*көзе* = ‘разгребать золу’ + СА = *зес*), *алтаас* ‘пистолет-шестизарядка’ (*алты* ‘шесть’ + *аас* ‘дуло’), *хариб* ‘тюрьма’ (*хара* ‘черный’ + *иб* ‘юрта’, с утратой долготности). Для хакасского языка характерно наличие композитных слов (далее – КС) с общим словообразовательным значением ‘носитель признаковости’, где первый компонент обладает значением признаковости, а второй компонент – семантическое ядро – имеет значение ‘тот, к кому относится признаковость’. В качестве примера приведем слова со вторым компонентом *ат* ‘лошадь’: *тораат* ‘гнедко’ (*торыг* ‘гнедой’), *сараат* ‘соловко’ (*сарыг* ‘соловый’). Другим примером могут служить андронимы со вторым компонентом *оол* ‘парень’: *Сароол* (*сарыг* ‘желтый’), *Хароол* (*хара* ‘черный’), *Пороол* (*пора* ‘серый’). Таким образом, в производных словах хакасского языка долгие гласные образуются в результате: 1) выпадения сверхслабого *з*, *г* в интервокальной позиции на межкомпонентных швах; 2) во втором компоненте КС в результате выпадения *з*, *г* при присоединении вокальноначального аффикса; 3) слияния двух гласных в один долгий гласный. В качинском диалекте наблюдается сохранение долготы гласных, в сагайском диалекте – последующее сокращение долготы, что связано с различием артикуляционно-акустической базы носителей этих диалектов [2, с. 5].

Метатеза представлена в таких словах как *сахпы* ‘коса’ (от *сап*=*хы*, *сап*= ‘бить’, =*хы* – СА с орудийным значением), *хахпан* ‘капкан’ (от *хап*=*хан*, *хап*= ‘хватать’, =*хан* – СА с орудийным значением), *пацца*= ‘связывать, вязать’ (от *пай*=*ла*, *паг* ‘веревка’, =*ла* – СА, образующий глаголы с объектным значением), *ылца*= ‘плакать’ (от **ыи*=*ла*=, **ыг* ‘плач’ (ср. *ыым килче* ‘мне охота плакать’), =*ла* – СА, образующий глаголы с объектным значением), *аттан*= ‘взбираться на коня’ (от *ат*=*ла*=*н*, *ат* ‘конь’, =*ла* – СА, образующий глаголы с объектным значением, =*н* – показатель возвратности действия), *сусха*= ‘испытывать жажду’ (от *суи*=*са*, *суг* ‘вода’, =*са* – СА, образующий глаголы с дезидеративным значением).

Усечение производящей основы при присоединении словообразовательного аффикса представлено в словах типа *ноамзых* ‘зеленоватый’ (*ноиан* ‘зеленый’ + =амзых – СА со значением ослабленности качества), *олиамзых* ‘тесноватый, маловатый (о верхней одежде)’ (*олиан* ‘детский’ + =амзых – СА со значением ослабленности качества). Усечение как тип преобразования основы при словообразовательной аффиксации встречается редко в хакасском языке.

Таким образом, морфологические преобразования производной основы в хакасском языке часто ведут к затемнению прозрачности структуры слова, разрушают границы между корневой и аффиксальной морфемами или, в случае словосложения, между двумя корневыми морфемами. Приобретение согласными и гласными иного качества, их выпадение и образование долгих гласных, метатезы, усечения производящих основ закрепляются в слове в процессе развития языка и, нарушая словообразовательные связи, ведут к лексикализации производных слов.

Список литературы

1. **Карпов В. Г.** Типологические сдвиги в хакасском языке // Вопросы хакасского литературного языка. Абакан: Хакасское книжное издательство, 1984. С. 73-89.
2. **Наделяев В. М.** К типологии артикуляционно-акустических баз // Фонетические структуры в сибирских языках. Новосибирск: Бердская типография, 1986. С. 3-15.
3. **Номинханов Ц.** Интервокальное положение звуков ғ и г в хакасском языке // Вопросы хакасского языка и литературы. Абакан: Хакасское книжное издательство, 1955. С. 44-64.
4. **Патачакова Д. Ф.** Морфемная структура слова в хакасском языке // Лексикология и словообразование хакасского языка. Абакан: Хакасское книжное издательство, 1987. С. 108-122.

THE MORPHONOLOGIC TRANSFORMATIONS OF THE DERIVED STEM AS A FACTOR OF ITS LEXICALIZATION

Chebochakova Irina Maksimovna, Ph. D. in Philology
Khakass Research Institute of Language, Literature and History
 irina.chebochakova@mail.ru

The article examines the morphonologic processes and phenomena, which lead to the shadowing of the derivational structure of a Khakassian word. Six kinds of such processes and phenomena are singled out, leading to the deformations of the derived stems of the synthetic and analytic types. These include: the qualitative change of a consonant owing to the regressive assimilation, the vocalization of an unvoiced consonant in the inlaut of the composite, the change of the rows of vowels, the formation of a long vowel, the metathesis, the syncopation of the generating stem. The changes of the morphonologic character, consolidating in the process of the language development, lead to the de-etymologization, the metanalysis, the loss of the inner form of the word, in consequence of which it is lexicalized.

Key words and phrases: the Khakassian language; word-building; derivative; morphonologic phenomena; deformation of the derived stem; diachrony; lexicalization; loss of the derivational relations.

УДК 811:06.053.56

Филологические науки

В статье поднимается вопрос о роли когнитивной теории в решении эколингвистических проблем современного переводоведения. Автором представлен механизм когнитивной технологии постредактирования при переводе специальных текстов студентами нелингвистических специальностей. В работе подробно описываются переводческие ошибки, а именно нарушение тема-рематических отношений в предложении, стилистическая и временная адаптация, олицетворение и т.д., и приводится ряд когнитивных стратегий, способствующих их устранению.

Ключевые слова и фразы: когнитивные науки; эколингвистика; интерференция; переводческая ошибка; специальный текст.

Чистова Елена Викторовна, к. филол. н.

Броднева Инна Алексеевна

Сибирский федеральный университет

kovelena82@mail.ru; innad@inbox.ru

КОГНИТИВНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ[©]

Научно-технический прогресс последних десятилетий характеризуется массовым заимствованием американских технологий, что сопряжено с переводом колоссального объема информации в основном с английского языка. Перед профессиональными переводчиками появилась непосильная задача обрабатывать огромное